

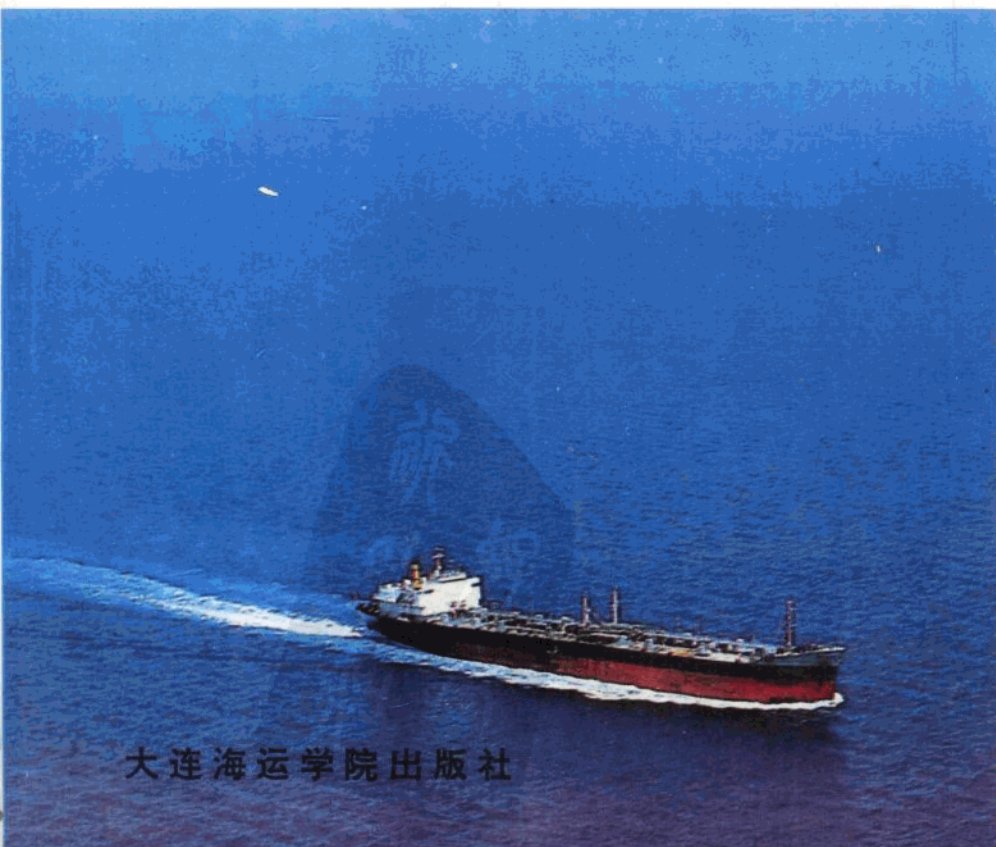
高级船员适任证书
考试用航海培训教材



航海英语

(下册)

王建平 李新江 吕弘 编



大连海运学院出版社

内 容 提 要

本书收编了各种船舶证书、航运信函、电报及电传、避碰规则、提单、救助合同、保险条款、各种租船合同等最新航运英语应用文。本书可作为远洋船员复习备考船长业务英语用书,也可作为港航企事业的各级管理人员、航海院校各级师生自学航海英语用书。

编 者 的 话

本书根据中华人民共和国港务监督局《1988年船员适任证书考试大纲》规定的英语考试内容编写而成。全书分成：《驾驶员业务英语》(上册)、《船长业务英语》(下册)及《航海英语试题及解答》。

本书在编写时，不仅考虑到船员英语考证的需要，也顾及今后自修提高和实际应用的需要。编者力图使本书能成为高级船员航海生涯中必不可少的伙伴。

在编写过程中，上海海运学院张灯火同志、南京海运公司杨晓东和沈江同志、中国租船公司张祖跃同志、天津远洋公司孙家康同志、大连海运学院图书馆韩燕同志先后为本书的编写提供了大量资料并提出许多宝贵意见。大连海上安全监督局汤书佳同志除提供了许多资料外，还将一些手稿提供给了本书上册编者。大连海运学院出版社社长倪暹教授除担任上册责任编辑外，还对本套书的编写系统提出了许多建设性意见，同时作了大量组织工作。大连海运学院原院长陈祖慰教授除担任了下册责任编辑外，还对原稿中文、英文、中译英、英译中进行了审核，使本册避免了许多错误。编者谨致深切谢意。

本册的编写中参考了陈志根主编的《航海业务英语》、中国外轮代理总公司编写的《国际航运代理业务英语函电》以及其他许多中文、英文和日文资料。除避碰规则的翻译全文引用了中华人民共和国海上安全监督局的译文外，其他文献全部由编者进行了重新翻译。所有译文、注释等仅供读者在学习、生产、科研中参考。

由于时间及水平所限，编者虽竭尽全力，但仍难免错漏。恳请读者提出批评。

前 言

根据 1988 年中华人民共和国港务监督局《海船船长、驾驶员考试大纲》的考试科目和知识要求,大连海运学院航海分院、大连海上安全监督局、大连远洋运输公司、大连轮船公司和大连海运学院出版社等企事业单位组建了高级船员适任证书考试用航海培训教材编委会,组织了有丰富教学经验和实践经验的专家编审了这套教材。

这套培训教材在编写中注意理论联系实际,具有较强的针对性;深广度适宜,具有较好的适用性与系统性。教材既有理论阐述,又有例证与思考题,既适用于海船驾驶人员考证培训,渔船、舰艇驾驶人员考证培训,又可作为驾驶员的自学读物,也可作考试发证机关的命题参考依据。

本培训教材共分为:航海学、船舶操纵、船舶货运、航海气象、航海英语[(一)、(二)]、船员职务与海运法规(上、下)、航海仪器、船艺、船舶避碰、地文航海、天文航海。

本书在编审、出版和征订工作中得到交通部安全监督局、航运企业等单位的关心和大力支持,特致谢意。

高级船员适任证书考试用航海培训教材编委会

1992 年 7 月

高级船员适任证书考试用航海培训教材编委会

主任委员 杨守仁

副主任委员 (以姓氏笔划为序)

马文明 王国福 张维洵 宋家慧 郭禹 倪暹

夏国忠

委员 (以姓氏笔划为序)

王逢辰 古文贤 刘世宁 刘文勇 李新江 李锦芳

汤树佳 郑经略 赵子骥 赵兴贤 胡正良 荆吉昌

徐德兴 袁安平

编委会成员姓名按姓氏笔划为序

2007年10月

目 录

Chapter I Vessel's Certificates	1
1. The People's Republic of China Certificate of Vessel's Nationality	1
2. Passenger Ship Safety Certificate	2
3. Cargo Ship Safety Construction Certificate	6
4. Cargo Ship Safety Equipment Certificate	9
5. Cargo Ship Safety Radiotelephony Certificate	13
6. Cargo Ship Safety Radiotelegraphy Certificate	14
7. Exemption Certificate	16
8. International Tonnage Certificate	17
9. International Loadline Certificate	20
10. International Loadline Exemption Certificate	22
11. Certificate of Class and Survey Reports	24
Chapter II Declarations and Lists	28
1. General Declaration	28
2. Passenger List	29
3. Crew List	30
4. Crew's Effects Declaration	31
5. Ship's Stores Declaration	32
6. Cargo Declaration	32
7. Maritime Declaration of Health	33
Chapter III Maritime Business Letters	36
1. Form of Maritime Business Letters	36
2. Declaration of DWC/DWTC	42
3. Notice of Readiness	43
4. Notice of Demurrage	47
5. Applications and Requests	48
6. Reports Concerning Cargo Operations	54
7. Reports of Damage to Vessel	64
8. Reports on Collision and Grounding	69
9. Declarations and Statements	71
Chapter IV Marine Note of Protest	77
1. 海事声明的格式	77
2. 中国远洋运输公司的海事声明格式	78
3. 船长以第一人称提出的海事声明	80

4. 船长以第三人称提出的海事声明	81
5. 公证人代为提出的海事声明	81
6. 在公证人的公证下提出的海事声明	82
7. 船长与本国驻当地领事共同提出海事声明	84
8. 延伸海事声明	87
9. 一些海事声明的正文	89
Chapter V Cables and Telex	91
1. Telegram and Telex	91
2. Telegram Examples	95
3. Booking Telex	97
4. Telex from Master	101
5. Telex from Agents and Port Authorities	108
6. Main Abbreviations in Telegram & Telex	115
Chapter VI Selections of Marine Publications	131
1. Port of London	131
2. Danger Messages	135
3. Stowage of Survival Craft	136
4. The Pilot Ladder	137
5. PCC Regulations for the Carriage of Dangerous Goods	140
6. Circulars Issued by Suez Canal Authority	142
7. Documents and Requirements of Suez Canal Transiting	144
8. Panama Canal Navigation Regulations	145
9. Notes Referring to Deduction in Suez Canal Tonnage Measurement	148
10. Carrier's Responsibilities	150
Chapter VII International Regulations for Preventing Collision at Sea	157
1. General	157
2. Conduct of Vessels in Any Condition of Visibility	161
3. Conduct of Vessels in Sight of One Another	168
4. Conduct of Vessels in Restricted Visibility	173
5. Distress Signals	174
6. 1972 年国际海上避碰规则	175
Chapter VIII COSCO Bill of Lading	183
Chapter IX Salvage Conventions and Contracts	205
1. Salvage Convention of 1910	205
2. Salvage Contract	210
3. Lloyd's Standard Form of Salvage Agreement	213
4. International Convention on Salvage 1989	228
Chapter X Marine Insurances	244
1. Hull Insurance Clauses	244

2. Hull War and Strikes Clauses	253
3. Ocean Marine Cargo Clauses	255
4. Ocean Marine Cargo War Risks Clauses	260
5. Oil Pollution and Other Protection and Indemnity Risks Clauses	262
Chapter XI GENCON Charter	266
Chapter XII BALTIME 1939 Uniform Charter	281
Chapter XIII ASBATIME Charter	295
Chapter XIV SINOTIME Charter	309
附 录.....	323

Chapter I. Vessel's Certificates

§ 1. THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CERTIFICATE OF VESSEL'S NATIONALITY

Name of Vessel _____ Signal Letters _____
Port of Registry _____ Number of Registry _____
Kind of Vessel _____ Date of Registry _____
Material of Hull _____ When Built _____
Where Built _____ Name of Builder _____

Registered Dimensions Length _____ Breadth _____ Depth _____

Registered Tonnage Gross _____ Net _____

Main Engine Kind _____ Number _____ Horse Power _____

Name and Residence of Owner _____

Date of Ownership _____

To be in force up to _____

HARBOUR SUPERINTENDENCY ADMINISTRATION BRANCH OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA _____

(Official Seal)

MODIFICATION REGARDING ITEMS OF REGISTRY

Item and Reason _____

Official Seal of _____

The _____ day of _____

注释

①name of vessel, 船名。本来可用 the name of the vessel 这样的短语,但在现代英语中,在凡不致引起歧意时常省略定冠词。

②when built, 建造日期。这是 when was the vessel built 一句的省略形式。

③where built, 建造地。这是 where was the vessel built 一句的省略形式。

④modification regarding items of registry, 登记项目的变更。

⑤item and reason, 事项与原因。

§ 2. PASSENGER SHIP SAFETY CERTIFICATE

(Official seal)

(Country)

for $\frac{\text{an}}{\text{a short}}$ international voyage.

Issued under the provisions of the

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Name of ship	Distinctive number of letters	Port of registry	Gross tonnage	Particulars of voyages, if any, sanctioned under regulation 27(c) (vii) of chapter III *	Date on which keel was laid (see NOTE below)

The
I, the undersigned

(Name) Government certifies
(Name) certify

I. That the above-mentioned ship has been duly surveyed in accordance with the provisions of the Convention referred to above.

II. That the survey showed that the ship complied with the requirements of the regulations annexed to the said Convention as regards:

- (1) the structure, main and auxiliary boilers and other pressure vessels and machinery;
- (2) the watertight subdivision arrangements and details;
- (3) the following subdivision load lines:

Subdivision load lines assigned and marked on the ship's side at amidships (regulation II of chapter II-1)**	Freeboard	To apply when the spaces in which passengers are carried include the following alternative spaces
C. 1
C. 2
C. 3

III. That the life-saving appliances provide for a total number of persons and no more, viz. :

* Regulation III/20.1.2. of the 1983 SOLAS amendments.

** Regulation II-1/13 of the 1981 and 1983 SOLAS amendments.

..... lifeboats (including _____ motor lifeboats) capable of accommodating _____ persons, and _____ motor lifeboats fitted with radiotelegraph installation and searchlight (included in the total lifeboats shown above) and _____ motor lifeboats fitted with searchlight only (also included in the total lifeboats shown above), requiring _____ certificated lifeboatmen;

..... liferafts, for which approved launching devices are required, capable of accommodating _____ persons; and

..... liferafts, for which approved launching devices are not required, capable of accommodating _____ persons;

..... buoyant apparatus capable of supporting _____ persons;

..... lifebuoys;

..... lifejackets.

IV. That the lifeboats and liferafts were equipped in accordance with the provisions of the regulations.

V. That the ship was provided with a line-throwing appliance and portable radio apparatus for survival craft in accordance with the provisions of the regulations.

VI. That the ship complied with the requirements of the regulations as regards radiotelegraph installations, viz. :

	Requirements of regulations	Actual provision
Hours of listening by operator
Number of operators
Whether auto alarm fitted
Whether main installation fitted
Whether reserve installation fitted
Whether main and reserve transmitters electrically separated or combined
Whether direction-finder fitted
Whether radio equipment for homing on the radiotelephone distress frequency fitted
Whether radar fitted
Number of passengers for which certificated

VII. That the functioning of the radiotelegraph installations for motor lifeboats and/or the portable radio apparatus for survival craft, if provided, complied with the provisions of the regulations.

VIII. That the ship complied with the requirements of the regulations as regards fire-detecting and fire-extinguishing appliances, radar, echo-sounding device and gyro-compass and was provided with navigation lights and shapes, pilot ladder, and means of making sound signals, and

distress signals in accordance with the provisions of the regulations and also the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force.

K. That in all other respects the ship complied with the requirements of the regulations, so far as these requirements apply thereto.

This certificate is issued under the authority of the Government. It will remain in force until

Issued at the day of 19

Here follows the seal or signature of the authority entitled to issue the certificate.

(Seal)

If signed, the following paragraph is to be added:

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

(Signature)

NOTE: It will be sufficient to indicate the year in which the keel was laid or when the ship was at a similar stage of construction except for 1952, 1966, 1980, 1981, 1984, and 1986, in which cases the actual date should be given.

In the case of a ship which is converted as provided in regulation 1(b)(i) of chapter II-1* or regulation 1(a)(i) of chapter II-2** of the Convention, the date on which the work of conversion was begun should be given.

注释

① Passenger Ship Safety Certificate, 客船安全证书。这里 Certificate 一词用名词作定语。这种利用名词作定语的行文要比形容词作定语更文言化, 常用于正式文件中。另外, 几个名词作定语, 相互间的修饰关系常比较复杂, 前边的名词可修饰其后的任一名词, 但后边的名词不可修饰前边的名词。

② Official Seal, 公章。

③ Provisions, 条款, 规定。

④ for an/a short international voyage. 适于国际/短程国际航行。

⑤ Issued under the provisions of, 按...的规定签发。

⑥ the undersigned, 下文签名者。在形容词前加 the, 使之名词化。还有 the damaged, 被损坏之物; the rich, 有钱人; the insured, 被保险入。

⑦ certify, 证明。这指有充分根据的证明, 证明之后往往还要负名誉等责任。船员名单、物料清单、装货清单等证明可用此词; 个人物品申报单就不能用这一词来“证明”。

⑧ the Government certifies/I, the undersigned, certify 政府证明/下文签名者证明。证明的内容共有九项, 全为由 that 引导的从句。

* Regulation II-1/1.1.3.3 of the 1981 and 1983 SOLAS amendments.

** Regulation II-2/1.1.3.3 of the 1981 and 1983 SOLAS amendments.

⑨the above-mentioned ship, 上述船舶。

⑩in accordance with, 根据……。与 according to 意义基本相同, 但后者不如前者文言化。

⑪comply with, 符合……(规则、规定、条款等)。

⑫Convention, 公约。由国家或政府之间订立的协议, 如 SOLAS Convention。Code, 规则。本意为法典, 或某些约定之总和, 航运上常用于国际间订立的技术规范, 如 BC Code, IBC Code, IGC Code, IMDG Code。Regulations, 规则。国家政府之间, 国家当局或地方政府制定的某一领域或某一范围的规定; 常用于解决争议, 如 Port Regulations, Preventing Collision Regulations。Rules, 规则。某一具体事项的各种规定, 如 Hague Rules, Visby Rules, York-Antwerp Rules。

⑬annex, (规则、公约等的)附录, 常是规定的具体内容。

⑭pressure vessels, 压力槽柜。

⑮watertight, 水密的。相应有: airtight, 气密的; liquidtight, 液密的; firetight, 火密的; dust-tight, 尘密的; Oiltight, 油密的。

⑯life-saving appliances, 救生设备。

⑰be capable of, 能……。

⑱viz., 即, 就是说, 读作 namely。

⑲a line-throwing appliance, 抛绳设备。

⑳portable radio apparatus, 便携式电台。

㉑auto alarm, 自动警报。

㉒main installation 主发信机(指无线电发报机)。

㉓reserve installation, 备用发信机(指无线电发报机)。

㉔direction finder, 测向仪。

㉕radio equipment for homing on the radio-telephone distress frequency, 工作在无线电遇险频率上的归航无线电设备; 具有救生频率的无线电自动搜索设备。

㉖as regards, 关于, 有关。

㉗means, 设备, 设施。

㉘in all other respect, 在所有其他方面。

㉙so far as, 只要。

㉚this certificate is issued under the authority of the...Government, 本证书在……政府管辖之下签发。

㉛Here follows the seal or signature of the authority entitled to issue the certificate, 有权签发本证书者在此签名或盖公章。seal, 公章; signature, 签名; authority, 权威人或权力机关; Here follows, 是倒装结构句型, 这里 follow 一词用作了系词。以“*There+be+名词*”和“*Here+be+名词*”为主体的句子属倒装, 如 *There is a vessel; Here comes the boat.*

㉜It will be sufficient to...the actual date should be given, 只填写龙骨安放年份或处于相似建造阶段的年份即可。但在 1952, 1965, 1980, 1981, 1984 和 1986 年份时, 尚须给出具体日期。这一规定是由于有关公约在 1952, 1965, 1980, 1981, 1984 和 1986 年份中的某具体日期生效。

㉝convert, 改装。

㉞In the case of a ship...the work of conversion was begun should be given, 若船舶按第 I

-1 章规则 1(b)(i)或第 I - 2 章规则 1(a)(i)进行改装,则应给出改装开始的日期。

§ 3. CARGO SHIP SAFETY CONSTRUCTION CERTIFICATE

(Official seal)

(Country)

Issued under the provisions of the

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Gross tonnage	Date on which keel was laid (see NOTE below)

The
I, the undersigned

(Name) Government certifies
(Name) certify

That the above-mentioned ship has been duly surveyed in accordance with the provisions of regulation 10 of chapter I of the Convention referred to above, and that the survey showed that the condition of the hull, machinery and equipment, as defined in the above regulation, was in all respects satisfactory and that the ship complied with the applicable requirements of chapter II-1 and chapter II-2 (other than that relating to fire-extinguishing appliances and fire control plans).

This certificate is issued under the authority of the Government. It will remain in force until

Issued at the day of 19

Here follows the seal or signature of the authority entitled to issue the certificate.

seal

If signed, the following paragraph is to be added:

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

(Signature)

NOTE: It will be sufficient to indicate the year in which the keel was laid or when the ship was at a similar stage of construction except for 1952, 1965, 1980, 1981, 1984 and 1986, in which cases the actual date should be given.

(Official seal)

(Country)

Issued under the provisions of the
**PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL
CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA 1974**

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Deadweight of ship (metric tons)	Year of build

Type of ship:

- Tanker engaged in the trade of carrying crude oil *
- Tanker engaged in the trade of carrying oil other than crude oil *
- Tanker engaged in the trade of carrying crude/other oil *
- Cargo ship other than a tanker engaged in the trade of carrying oil *

Date of contract for building or alteration or modification of a major character**

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or on which an alteration or modification of a major character was commenced **

Date of delivery or completion of an alteration or modification of a major character**

This Supplement shall be permanently attached to the Cargo Ship Safety Constuction Certificate.

THIS IS TO CERTIFY:

That the ship has been surveyed in accordance with regulation 10 of chapter I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, and that the survey showed that the condition of the hull, machinery and equipment as defined in the above regulation was in all respects satisfactory and that the ship complied with the requirements of that Protocol.

This certificate is valid until subject to intermediate survey(s) at intervals of

* Delete as appropriate.
** When the date of the building contract is known, this should be recorded, a dash (—) entered in the space for the keel-laying date and the delivery date also recorded.
When the date of the building contract is not known, a dash (—) should be entered in the space for this date and the keel-laying and delivery dates recorded.
Whether a ship is "new" or "existing" would then be decided on the basis of the above dates (PSLS. 2/Circ. 8).

Issued at
(Place of issue of certificate)

19

(Signature of duly authorized official
issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

Intermediate survey

This is to certify that at an intermediate survey required by regulation 10 of chapter I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, this ship was found to comply with the relevant provisions of that Protocol.

Signed
(Signature of duly authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Signed
(Signature of duly authorized official)

Place

Date

Next intermediate survey due

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Signed
(Signature of duly authorized official)

Place

Date

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

注释

① be duly surveyed, 经适当检验。这里指按规则进行的检验。

② referred to above, 上文提到的。这里 refer 一词虽为多音节, 但因重读音节在后, 所以加词尾时 -r 要重写。to 不可省略。

③ condition, 状况。这个词常用来指技术方面的条件、状况。

④other than...,但.....除外。这意义类似于 except 和 except for,与 besides 相反。

⑤protocol, 议定书。

⑥trade, 运输, 贸易。

⑦Cargo ship other than a tanker engaged in the trade of carrying oil, 用于载油运输的非属油轮的货船。

⑧a major character, 某一主要性能。

⑨building, 建造。指原来没有而加造。alteration, 改建。指对某一设备的性能作较大改变。modification, 指对某一设备的性能作较小改变。Delete as appropriate, 删除相应条目。

⑩关于 * * 内容;若知道建造合同的签约日,则应记录该日期,而在龙骨安放日期的空格上填入(-),但交付使用日期还应记录。若不知道建造合同的签约日,则在该日期的空格上填入(-)而记录龙骨安放日期和交付使用日期。船舶为“新船”还是“现有船”即按上述日期确定。

⑪This is to certify, 兹证明。这是证明书最常用的开头语。

⑫satisfactory, 令人满意的。常表示上级对下级、权力机构对所管辖业务部门表示的满意。

⑬valid, 有效的。

⑭subject to, 受限于.....。后接名词性短语,不可接动词性短语。

⑮intermediate survey, (在某一时期以内进行的)期中检验。

⑯at the intervals of, 间隔为.....。

⑰duly authorized official, 被正式授权之官员。official, 指政府机构之工作人员;officer, 本来指军队中的官员,现在扩大到商船上的干部船员,警事部门的警察等。

⑱seal, 常指钢印;stamp, 常指木印、胶印等。

⑲next intermediate survey due, 下次应进行的期中检验日期。

§ 4. CARGO SHIP SAFETY EQUIPMENT CERTIFICATE

(Official seal)

(Country)

Issued under the provisions of the

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT
SEA, 1974

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Gross tonnage	Date on which keel was laid (see NOTE below)

The
I, the undersigned

(Name) Government certifies
(Name) certify

I. That the above-mentioned ship has been duly inspected in accordance with the provisions of the Convention referred to above.

I. That the inspection showed that the life-saving appliances provided for a total number of